

Prologue v1-13
L'entrée en scène d'Oedipe

ΟΙΔΙΠΟΥΣ

Ὡ τέκνα, Κάδμου τοῦ πάλαι νέα τροφή, 1
τίνας ποῦ ἔδρας τάσδε μοι θοάζετε
ἰκτηρίοις κλάδοισιν ἐξεστεμμένοι ;
Πόλις δ' ὁμοῦ μὲν θυμιαμάτων γέμει,
ὁμοῦ δὲ παιάνων τε καὶ στεναγμάτων ; 5
ἀγὼ κικαιῶν μὴ παρ' ἀγγέλων, τέκνα,
ἄλλων ἀκούειν αὐτὸς ὧδ' ἐλήλυθα,
ὁ πᾶσι κλεινὸς Οἰδίπους καλούμενος.
Ἄλλ', ὦ γεραῖέ, φράζ', ἐπεὶ πρέπων ἔφους 10
πρὸ τῶνδε φωνεῖν· τίνι τρόπῳ καθέστατε,
δείσαντες ἢ στέρξαντες, ὡς θέλοντος ἂν
ἐμοῦ προσαρκεῖν πᾶν ; δυσάλγητος γὰρ ἂν
εἶην τοιάνδε μὴ οὐ κατοικτίρων ἔδραν.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

τέκνον,ου (τό) : enfant

Κάδμος,ου (ὁ) : Cadmos (fondateur légendaire de Thèbes)

πάλαι inv : adv : autrefois ; adj : d'autrefois, ancien

νέος,α,ον : nouveau, jeune

τροφή,ῆς (ῆ) : génération, lignée

τίς, τίς, τί ; : adj : quel ? quelle ? ; pr : qui ? que ? (au neutre adverbial: pourquoi ?)

ποτε : particule indiquant la possibilité

ἔδρα,ας (ῆ) : fait d'être assis, siège, agenouillement

ὄδε, ἧδε, τόδε : adj : ce, cette ; pr : celui-ci, celle-ci, ceci (geste)

ἐγώ, με, μου, μοι : moi je

θοάζω : s'asseoir, être assis

ἰκτήριος,α,ον : suppliant

κλάδος, ου (ὁ) : le rameau, la branche

ἐκ-στέφω : couronner ; porter une couronne (ἐξ-εστεμμένοι : part pft passif)

πόλις,εως (ῆ) : la cité

ὁμοῦ ... ὁμοῦ ... : à la fois ... à la fois...

θυμιαμά, άτος (τό) : vapeur d'encens

γέμω + G : être plein de

5

παιάν, άνος (ὁ) : le péan (chant de supplication, ou de combat, en l'honneur le plus souvent d'Apollon, mais aussi d'autres dieux)

στεναγμά,άτος (τό) : gémississement, plainte

δικαιόω,ῶ : juger juste, estimer bon que

παρά + G : de la part de

ἄγγελος,ου (ὁ) : le messenger

ἄλλος,η,ο : autre

ἀκούω + G (ἀκούσομαι, ἤκουσα, ἀκήκοα) : entendre, apprendre qqch de qqn

αὐτός,ή,ὁ : moi-même (lorsqu'il s'agit du sujet du verbe)

ὧδε : ainsi, de cette manière

ἔρχομαι (ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα) : marcher, aller, venir

πᾶς, πᾶσα, πᾶν : tout, chaque

κλεινός,ή,όν : illustre, célèbre

καλέω, ὦ (καλῶ, ἐκάλεσα, κέκληκα) : appeler, nommer

ἀλλά : mais ; eh bien

γεραῖός, ἄ, ὄν : vieux, âgé ; subst : le vieillard

φράζω : expliquer

ἐπεὶ : puisque ; quand

πρέπω : il convient

φύομαι (aor 2 ἔφυν, pft 2 πέφυκα) + participe : être naturellement, être par nature (ne se traduit souvent pas, mais fait ressortir le caractère naturel du verbe au participe, que l'on traduit comme verbe principal)

ΙΟ

πρό + G : à la place de, au nom de

φωνέω, ᾧ : parler

τρόπος, ου (ὁ) : la tournure ; le caractère, l'humeur ; l'intention

καθ-ίστημι (aor 2 καθέστην ; pft 2, 2^{ème} pers pl καθέστατε) : être installé, être placé

δειδῶ (δείσομαι, ἔδεισα, δέδοικα/δέδια) : avoir peur, craindre

στέργω : aimer, chérir ; supporter ; désirer (tous sens possibles ici... !)

ὡς + génitif absolu : dans l'idée que

προσαρκέω, ᾧ : donner un aide

δυσ-άλγητος, ος, ον : difficile à émouvoir, insensible, dur à la douleur

γάρ : car, en effet

εἶμι (optatif présent à connaître) : être

τοιόσδε, τοιάδε, τοιόνδε : tel, telle

κατ-οικτίρω : plaindre, avoir pitié de

μὴ οὐ : une seule négation en français ; le μὴ n'est qu'explétif ici, après l'adjectif à sens négatif

δυσ-άλγητος.

Vocabulaire à connaître :

Fréquence 1 :

ἀκούω + G (ἀκούσομαι, ἤκουσα, ἀκήκοα) : entendre, apprendre qqch de qqn

ἀλλά : mais ; eh bien

ἄλλος, η, ο : autre

αὐτός, ἡ, ὅ : moi-même (lorsqu'il s'agit du sujet du verbe)

γάρ : car, en effet

δειδῶ (δείσομαι, ἔδεισα, δέδοικα/δέδια) : avoir peur, craindre

ἐγώ, με, μου, μοι : moi je

εἶμι (optatif présent à connaître) : être

ἐπεὶ : puisque ; quand

ἔρχομαι (ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα) : marcher, aller, venir

καθ-ίστημι (aor 2 καθέστην ; pft 2, 2^{ème} pers pl καθέστατε) : être installé, être placé

καλέω, ᾧ (καλῶ, ἐκάλεσα, κέκληκα) : appeler, nommer

νέος, α, ον : nouveau, jeune

ὅδε, ἧδε, τόδε : adj : ce, cette ; pr : celui-ci, celle-ci, ceci (geste)

παρά + G : de la part de

ὡς + génitif absolu : dans l'idée que

πᾶς, πᾶσα, πᾶν : tout, chaque

πόλις, εως (ἡ) : la cité

ποτε : particule indiquant la possibilité

πρό + G : à la place de, au nom de

τέκνον, ου (τό) : enfant

τίς, τίς, τί ; : adj : quel ? quelle ?; pr : qui ? que ? (au neutre adverbial: pourquoi ?)

τρόπος, ου (ὁ) : la tournure ; le caractère, l'humeur ; l'intention

φύομαι (aor 2 ἔφυν, pft 2 πέφυκα) + participe : être naturellement, être par nature (ne se traduit souvent pas, mais fait ressortir le caractère naturel du verbe au participe, que l'on traduit comme verbe principal)

Fréquence 2 :

πάλαι inv : adv : autrefois ; adj : d'autrefois, ancien

πρέπω : il convient

τοιόσδε, τοιάδε, τοιόνδε : tel, telle

φράζω : expliquer

Fréquence 3 :

γεραιός,ά,όν : vieux, âgé ; subst : le vieillard

ἔδρα,ας (ή) : fait d'être assis, siège, agenouillement

κλεινός,ή,όν : illustre, célèbre

ὁμοῦ ... ὁμοῦ ... : à la fois ... à la fois...

στέργω : aimer, chérir ; supporter ; désirer (tous sens possibles ici... !)

τροφή,ῆς (ή) : génération, lignée

ὧδε : ainsi, de cette manière

Ne pas apprendre :

ἄγγελος,ου (ό) : le messager

γέμω + G : être plein de

δικαιόω,ῶ : juger juste, estimer bon que

δυσ-άλγητος,ος,ον : difficile à émouvoir, insensible, dur à la douleur

ἐκ-στέφω : couronner ; porter une couronne (ἐξ-εστεμμένοι : part pft passif)

θόαζω : s'asseoir, être assis

θυμιαμά, άτος (τό) : vapeur d'encens

ικτήριος,α,ον : suppliant

κατ-οικτίρω : plaindre, avoir pitié de

Κάδμος,ου (ό) : Cadmos (fondateur légendaire de Thèbes)

κλάδος, ου (ό) : le rameau, la branche

παιάν, ᾠνος (ό) : le péan (chant de supplication, ou de combat, en l'honneur le plus souvent d'Apollon, mais aussi d'autres dieux)

προσαρκέω,ῶ : donner un aide

στεναγμά,άτος (τό) : gémississement, plainte

στέργω : aimer, chérir ; supporter ; désirer

φωνέω,ῶ : parler

Grammaire :

Le vocatif (v 1, v6, v9)

L'interrogation (v2, v10)

L'impératif (v 9)

L'expression de la cause (v9, v12), de l'hypothèse (v 11-12-13)

Le rôle important en grec du participe, qui porte souvent l'essentiel du sens (v3, v6, v8, v9, v11, v13)

L'entrée en scène d'Oedipe

Vers 1-13 : traduction au plus près du texte :

OEDIPE :

Enfants, nouvelle génération du vieux Cadmos, 1
avec (*acc de rel*) quels agenouillements que voilà vous agenouillez-vous pour moi,
porteurs de couronnes (*ou* couronnés) de rameaux suppliants ?

La ville est remplie à la fois d'une part de fumées d'encens,
à la fois d'autre part de péans et de gémissements ; 5
et ces choses, moi, en jugeant légitime de ne pas les entendre de la part d'autres messagers,
mes enfants,

je suis venu en personne ici <les entendre>,
<moi> appelé pour tous l'illustre Oedipe.

Mais, vieillard, explique-toi, puisque tu es fait (par nature), en y étant adapté, 10
pour parler à la place de ceux-là ; avec quels sentiments vous êtes-vous installés,

En ayant peur ou en ayant un sentiment d'amour, dans l'idée que je voudrais bien
vous assister en tout ? car je serais dur à la souffrance

Si je n'avais pitié d'un tel agenouillement!